

牧誓^①

【原文】

时甲子昧爽^②，王朝至于商郊牧野^③，乃誓。王左杖黄钺^④，右秉白旆以麾^⑤，曰：“逖矣^⑥，西土之人！”王曰：“嗟！我友邦冢君 御事^⑦，司徒、司马、司空^⑧，亚旅、师氏^⑨，千夫长、百夫长^⑩，及庸^⑪。蜀^⑫、羌^⑬、鬻^⑭、微^⑮、卢^⑯、彭^⑰、濮人^⑱。称尔戈^⑲，比尔 干^⑳，立尔矛，予其誓。”王曰：“古人有言曰：‘牝鸡无晨^㉑；牝鸡之晨，惟家之索^㉒。’今商王受惟妇言是用^㉓，昏弃厥肆把弗答^㉔，昏弃厥遗王父母弟不 迪^㉕，乃惟四方之多罪道逃^㉖，是崇是长^㉗，是信是使^㉘，是以为大夫卿士。俾暴虐于百姓^㉙，以奸宄于商邑。今予发惟恭行天之罚^㉚。今日之事，不愆于六步、七步^㉛，乃止齐焉^㉜。夫子勗哉^㉝！不愆于 四伐、五伐、六伐、七伐^㉞，乃止齐焉。勗哉夫子！尚桓桓^㉟，如虎如貔^㊱，如熊如罴^㊲，于商郊。弗迓克奔以徯西土^㊳，勗哉夫子！ 尔所弗勗^㊴，其于尔躬有戮^㊵！”

【注释】

《牧誓》是公元前 1066 年 2 月周武王伐纣、在与纣王决战前的誓师辞。 牧指牧野，在商朝都城朝歌（今河南淇县）以南七十里。这次决战以周武王 大胜、殷王朝覆灭告终。在这篇誓辞中，周武王勉励军士和助战的诸侯勇往直前。②甲子：甲子日。按周历计算，这一天是周武王即位后第十三年 的二月五日。昧爽：太阳没有出来的时候。③王：指周武王。朝：早晨。 商郊：商朝都城朝歌的远郊。④杖：拿着。黄钺（yUe）：铜制大斧。⑤秉：持。麾(mao)：装饰着牛尾的旗。麾：指挥。(6)逖(ti)：远。(7)冢(zong)：大。冢君：对邦国君主的尊称。御事：邦国的治事大臣。(8)司徒、司马、司空：古代官名。司徒管理臣民，司马管理军队，司空 管理国土。(9)亚旅：官名，上大夫。师氏：官名，中大夫。(10)千夫 长：官名，师帅。百夫长：官名，旅帅。⑪庸：西南方诸侯国，在今天 湖北房县境内。(12)蜀：西南方诸侯国，在今天四川西部。(13)羌：西 南方诸侯国，在今天甘肃东南。(14)鬻(mao)：西南方诸侯国，在今天四 川、甘肃交界地区。(15)微：西南方诸侯国，在今天陕西郿县境内。(16)卢：西南方诸侯国，在今天湖北南彰境内。(17)彭：西南方诸侯国，在 今天甘肃镇原东。(18)濮：西南方诸侯国，在今天湖北郿县与河南邓县之 间。(19)称：举起。尔：你们。(20)比：排列。干：盾牌。(21)牝(pin) 鸡：母鸡。晨：这里指早晨鸣叫。(22)索：尽，空，衰落。(23) 妇：指妲己。(24)昏弃：轻蔑，轻视。肆：祭祀祖先的祭名。答：问。(25)

迪：用，进用。(26)通逃：逃亡。(27)崇：尊重。长：恭敬。(28)信：信任。使：使用。(29)俾：使。(30)发：周武王的名字，武王姓姬。(31)愆(qian)：超过。(32)止齐：意思是整顿队伍。(33)夫子：对人的尊称，这里指将士。勛(xun)：勉力，努力。(34)伐：刺杀，一击一刺叫做一伐。(35)桓桓：威武的样子。(36)貔：豹一类的猛兽。(37)罴(pi)：一种大熊。(38)迓(ya)：御，意思是禁止。役：帮助。西土：指周国。(39)所：如果。(40)躬：自身。戮：杀。

【译文】

在甲子日的黎明时分，周武王率领大军来到商朝都城郊外的牧野，在这里举行誓师。武王左手拿着铜制大斧，右手拿着白色的指挥旗，说道：“辛苦了，远道而来的西方将士们！”武王说：“啊！我们尊敬的友邦国君和执事大臣，各位司徒、司马、司空、亚旅、师氏、千夫长、百夫长，还有庸、蜀、羌、髳、微、卢、彭、濮诸邦的将士们，举起你们的戈，排列好你们的盾，用竖起你们的矛，我要发布誓师令了。”武王说：“古人说过：‘母鸡在早晨不打鸣；如果谁家母鸡早晨打鸣，这个家就要衰落了。’现在商纣王只是听信妇人的话，轻蔑地抛弃了对祖先的祭祖而不闻不问，抛弃他的先王的后裔，不任用同宗的长辈和兄弟，却对四方八面的罪人逃犯十分崇敬、信任、提拔、任用，让他们当上大夫、卿士，使他们残虐待老百姓，在商国都城胡作非为。现在我姬发要恭敬地按上天的意志来讨伐商纣。今天这场战斗，行进中不超过六步、七步，就要停下来整顿队伍。努力吧，将士们！作战中刺杀不超过四次、五次、六次、七次，然后停下来整顿。努力吧，将士们！你们要威武雄壮，像虎、豹、熊、罴一样勇猛，在商都郊外大战一场。不要迎击向我们投降的人，以便让他们为我们服务。努力吧，将士们！如果你们不努力，你们自身就会遭到杀戮！”